

Языковые средства создания образа английского чудака (на материале произведения П.Г. Вудхауса «Положитесь на Псмита»)

© *Е.В. Кобелева, 2011*

В жизни люди бывают по-разному глупыми. В сочетании с другими качествами человека глупость может дать бездну вариантов характеров, одним из которых является чудака.

Чудаки являются разновидностью обширного сообщества дураков – людей, выделяемых в отдельный класс на основе характеристики человека не только по интеллектуальным, умственным способностям, но и обладающих определенными свойствами.

Объектом оценки при такой характеристике является модель поведения человека, характер его рассуждений, правильность его умозаключений и выводов, т.е. способность человека к дискурсивному мышлению. Как правило, действия, поступки, логику принятия решений при выполнении субъектом того или иного вида целенаправленной деятельности оценивает не сам человек, а окружающие его люди. Делается это исходя из принятых в обществе стандартов поведения – своего рода точки отсчета, по отношению к которой устанавливаются приемлемые и неприемлемые отклонения от нормы, а также исходя из представлений наблюдателя относительно того, как нужно и должно было вести себя человеку в той или иной ситуации. «В сознании рядового обывателя 'дурак' – это человек 'comme il ne faut pas' в противоположность человеку 'comme il faut'. Человек 'comme il faut' – это человек, который действует в соответствии с социальными стереотипами, все делает 'как надо, как следует, как полагается, надлежит, подобает, как должно и можно'. С точки зрения житейской мудрости, такие люди считаются умными, поступающими умно, т.е. правильно, как надо. Те, кто не имеет качеств людей 'comme il faut', нарушает социальные запреты, поступает 'как не надо, не следует, не полагается, не надлежит, нельзя' относятся к разряду людей 'comme il ne faut pas'. Именно о таких людях говорят, что они ведут себя как дураки» [2: 370].

Чудака также является человеком 'comme il ne faut pas', т.е. дураком, но дураком особенным.

Вот, например, какое определение чудакам дает М.И. Пыляев в своей книге «Замечательные чудаки и оригиналы», написанной в 1898 году: «В обыкновенной жизни чудака есть человек, отличающийся не характером, не нравом, не понятиями, а странностью своих личных при-

вычек, образа жизни, прихотями, наружным видом и проч. Он одевается, он ест и пьет, он ходит не так, как другие, он не характер, а исключение. Замечательно, что в простом сословии, близком к природе, редко встречаются чудачки, там все растут, воспитываются, чувствуют, мыслят и действуют, как внушила им природа или пример других, но с образованием начинаются причуды, и чем оно выше у народа, тем чаще и разнообразнее являются чудачки. В старину, даже не более пятидесяти лет тому назад, было гораздо более людей странных, с резкими особенностями, оригиналов и чудачков всякого рода, чем теперь. Такое явление понятно, причудливость есть следствие произвольности в жизни, и чем более произвольность господствует в нестройном еще обществе, тем более она порождает личных аномалий» [3: 4].

И все-таки, несмотря на то, что русским чудачкам автором посвящена целая книга, ни в русской национальной культуре, как, впрочем, и ни в какой другой, чудак не занимает того особого места, какое ему отведено англичанами. Американский философ Джордж Сантаяна (George Santayana) однажды описал Англию как 'a paradise of individuality, eccentricity, heresy, anomalies, hobbies and humours', что в переводе на русский означает 'рай индивидуальности, эксцентричности, ереси, аномалий, хобби и юмора' [6: 118]. Потому совсем не случайно Тони Торн (Tony Thorne) включил слово 'eccentric' – 'чудак' в свою книгу «The 100 Words that Make the English». Автор пишет, что обычно рассматриваемая и самими англичанами как определяющая их характеристика, 'eccentricity' - 'эксцентричность, странность, оригинальность' появилась в языке около 1550 как геометрический термин.

Пришло оно в английский язык через латынь от греческого *ek-kentros* – 'out of the centre' - 'из центра'. Столетие спустя оно приобрело смысл 'девиантное или странное' поведение.

'Eccentric' в качестве прилагательного, описывающего капризность и странность (чудаковатость) появилось в 1630, а как существительное, обозначающее сектанта или человека с причудами, оно было впервые зарегистрировано лишь в 1831.

Почему же эксцентрик (чудак) является столь значимой, если не сказать знаковой, фигурой в английской культуре и без которой не было бы знаменитого на весь мир английского юмора? Ответ на этот вопрос можно найти в книге В. Карасик и Е. Ярмаховой, посвященной английскому чудачку «Лингвокультурный типаж "английский чудак"»: «Признавая за другими людьми право вести себя так, как они считают естественным, англичане очень терпимо относятся к чудачкам. Это отражено в английском языковом сознании и поведении, в английской культуре в целом и в литературе в частности... Отношение к чудачкам(людям, ведущим себя эксцентрично) в английской культуре отличается высокой

степенью толерантности и детально отражено в английской литературе. Феномен чудака отражается как в фольклоре, так и в авторских художественных текстах. Поскольку чудачество вызывает у остальных людей улыбку, большей частью чудачки представлены в виде комических персонажей, для которых поведение, воспринимаемое другими как нонсенс, является нормальным компонентом жизни... Чудаков считают большими детьми, увлеченными своей игрой и не причиняющими вреда остальным людям. Увлеченность своим занятием, каким бы странным оно ни казалось окружающим, наполняет жизнь чудаков смыслом и делает их счастливыми... Существенной характеристикой чудака является признак "неопасный", который и определяет юмористическую тональность отношения к нему... Английские чудачки с их детской открытостью и увлеченностью делают жизнь веселее». [1: 103, 106, 215]. «Наша страна всегда была страной чудаков, ими кишмя кишит английская литература прошлого, где они служат источником неиссякаемого веселья, которое нам облегчает душу», – приводят авторы мнение Д. Пристли [1: 93].

Цель данной работы – показать, какие языковые средства используются для создания образа английского чудака. Анализ произведен на основе текста произведения П.Г. Вудхауса (P.G. Woodhouse) «Положитесь на Псмита» («Leave It to Psmith»).

Определим еще раз, кто такой эксцентрик. Для этого используем определение, приводимое В. Карасиком и Е. Ярмаховой в своей работе: «Эксцентричность можно определить только относительно. Эксцентриком можно назвать человека, чье поведение, взгляды и/или хобби отличаются в значительной мере от принятых норм в обществе, однако во всем остальном такой человек вполне нормален. Он (или она) воспринимается как личность странная, необычная, нетрадиционная, сумасбродная... так называемые чудачки, или эксцентричные личности, ведут себя так потому, что просто не обращают внимания на мнение окружающих и социальные условности...» Итак, чудак – это тот, кто ведет себя странно только в определенных обстоятельствах, а во всем остальном не выделяется из общей массы... Этот типаж отличается нестандартным поведением с точки зрения обычных людей, социальной неловкостью (socially awkward people)» [1: 109, 110, 117], т.е. такой человек чудаковат не по природе своей, а лишь в некоторых ситуациях – таким людям гораздо естественнее общаться с предметом своего увлечения, чем с обычными людьми в обычных ситуациях.

Далее воспользуемся характеристиками чудака, выделяемыми теми же авторами, для чего распределим их по группам, проиллюстрируем каждую из них примерами из текста и выделим языковые средства, используемые Вудхаусом для изображения эксцентричности и комич-

ности своего героя.

Одним из центральных персонажей произведения является лорд Эмсуорт, страстный любитель штокроз. На протяжении всего романа он возмущается поведением своего старшего садовника Ангуса Макаллистера. «Вкратце суть их спора такова: Ангус Макаллистер, цепляясь за старшесадовнические понятия о красоте и гармонии, даже слышать не желал про широкий внешний лепесток. Цветку штокрозы, по утверждению Ангуса Макаллистера, полагалось быть тугим и округлым, как мундир генерал-майора. Лорд же Эмсуорт считал подобную точку зрения недопустимо узкой и требовал свободы для раскрытия самой высокой, самой истинной красоты штокроз. Вольно раскинувшиеся внутренние лепестки, по его убеждению, обещали удивительную игру и яркость красок, а широкий внешний лепесток с чуть гофрированной поверхностью и изящно вырезанным краем... Короче говоря, лорд Эмсуорт предпочитал расхристанные штокрозы, а Ангус Макаллистер – плотно собранные. В результате разразилась ожесточенная война, и его сиятельство вынужден был капитулировать» [5: 107].

Итак, лорд Эмсуорт – ярко выраженный типичный чудака. Поэтому, он и будет главной анализируемой фигурой в данной работе.

ОСНОВНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ АНГЛИЙСКОГО ЧУДАКА

I. Внешний вид и социальное положение английского чудака

1) это высокий худой джентльмен¹

a) Lord Emsworth was tall and lean and scraggy.

b) Looking up, he (Psmith) perceived a long, thin, elderly gentleman (Lord Emsworth) of pleasantly vague aspect, who immediately began to apologise.

2) это обычно старый джентльмен; подчеркнуто несовременный человек

a) A writer, describing Blandings Castle in a magazine article, had once said: 'Tiny mosses have grown in the cavities of the stones, until, viewed near at hand, the place seems shaggy with vegetation'. It would not have been a bad description of the proprietor. Fifty-odd years of serene and unruffled placidity had given Lord Emsworth a curiously moss-covered look.

3) это праздная, титулованная особа; человек с достатком или высоко-

¹ Несмотря на то, что мистер Пиквик, самый известный английский чудака, был толстяком, тем не менее некоторые люди представляют себе английского чудака именно так: "Когда я думаю об английском чудаке, я представляю себе высокого худого джентльмена..."

[1: 207]

ким происхождением; знатный и богатый человек; аристократ

a) The titles of Lord Emsworth – lord, earl, peer

b) 'Let me, my dear fellow', said Lord Emsworth, writhing down into the depths of his chair like *an aristocratic snake* until his spine rested snugly against the leather', let me describe for you the Yew Alley at Blandings.

4) его место в библиотеке, среди старинных фолиантов

a) At the open window of the great library of Blandings Castle, drooping like a wet sock, as was his habit when he had nothing to prop his spine against, the Earl of Emsworth, that amiable and boneheaded peer, stood gazing out over his domain.

II. Черты характера английского чудака

1) он добр, обладает чувством юмора и получает от жизни максимум удовольствия

a) He was normally as happy as only a fluffy-minded man with excellent health and a large income can be.

b) Very few things had the power to disturb him.

c) The customary attitude of the Earl of Emsworth towards all mundane affairs was one of vague detachment...

d) Lord Emsworth had not allowed lack of vision to interfere with his enjoyment of the proceedings. And, unlike Mr McTodd, he had been enjoying himself very much.

e) Lord Emsworth, in a train moving in the direction of home, was behaving like a horse heading for his stable. He snorted eagerly, and spoke at length and with emotion of roses and herbaceous borders.

2) это очень вежливый и чопорный; он свято чтит фамильные традиции

a) He (Psmith) was tearing himself from his day-dreams in order to wrestle with a mutton chop, when a foreign body (Lord Emsworth) shot into his orbit and blundered heavily against the table. Looking up, he perceived a long, thin, elderly gentleman of pleasantly vague aspect, who immediately began to apologise.

'My dear sir, I am extremely sorry. I trust I have caused no damage'.

'None whatever', replied Psmith courteously.

'The fact is, I have mislaid my glasses. Blind as a bat without them. Can't see where I'm going'.

b) 'Of course, it is all right as it has turned out', said Lord Emsworth handsomely. 'As I say, you're different. And how you came to write that...that...'

'Bilge?' suggested Psmith.

'The very word I was about to employ, my dear fellow...No, no, I don't

mean that...I-I...Capital stuff, no doubt, capital stuff...but...'

'I understand'.

'Constance tried to make me read the things, but I couldn't. I fell asleep over them'.

'I hope you rested well'.

'I-er-the fact is, I suppose they were beyond me. I couldn't see any sense in the things'.

'If you would care to have another pop at them', said Psmith agreeably, 'I have a complete set in my bag'.

'No, no, my dear fellow, thank you very much, thank you a thousand times. I-er-find that reading in the train tries my eyes'.

'Ah! You would prefer that I read them aloud?'

'No, no'. A look of hunted alarm came into his lordship's speaking countenance at the suggestion. 'As a matter of fact, I generally take a short nap at the beginning of a railway journey. I find it refreshing and-er-in short, refreshing. You will excuse me?'

'If you think you can get to sleep all right without the aid of my poems, certainly'.

'You won't think me rude?'

'Not at all, not at all. By the way, am I likely to meet any old friends at Blandings?'

'Eh? Oh no. There will be nobody but ourselves. Except my sister and Miss Peave of course. You said you had not met Miss Peavey, I think?'

'I have not had that pleasure. I am, of course, looking forward to it with the utmost keenness'.

Lord Emsworth eyed him for a moment, astonished, then concluded the conversation by closing his eyes defensively.

c) ... Lord Emsworth, though occasionally a little vague, was keenly alive to the ancient traditions of his family regarding hospitality.

3) он забавен, безобиден, ворчлив и иногда докучлив

Freddie's departure had the effect of breaking a spell. Lord Emsworth, who had been standing perfectly still with vacant eyes, like a dog listening to a noise a long way off, came to life with a jerk. 'I'm going to have a look at my flowers', he announced.

'Don't be silly, Clarence', said his sister. 'It's much too dark to see flowers'.

'I could smell 'em', retorted his lordship argumentatively. It seemed as if the party must break up, for already his lordship had begun to potter off, when a new-comer arrived to solidify it again.

4) его навязчивые идеи могут раздражать окружающих, но он сам абсолютно счастлив в мире своих фантазий; ему гораздо интереснее

свой собственный мир (свое странное хобби), чем окружающая среда

a) A temperamental young man was Ralston McTodd. He liked to be the centre of the picture, to do the talking, to air his views, to be listened to respectfully and with interest by a submissive audience. At the meal which had just concluded none of these reasonable demands had been permitted to him. From the very beginning, Lord Emsworth had collared the conversation and held it with a gentle, bleating persistency against assaults. Five times had Mr McTodd almost succeeded in launching one of his best epigrams, only to see it swept away on the tossing flood of a lecture on hollyhocks. At the sixth attempt he had managed to get it out, complete and sparkling, and the old ass opposite him had taken it in his stride like a hurdle and gone galloping off about the mental and moral defects of a creature named Angus McAllister, who appeared to be his head gardener or something of the kind.

b) 'Blast him!' muttered Mr McTodd with indescribable virulence.

Psmith eyed him inquiringly. 'Correct me if I am wrong', he said, 'but I seem to detect in your manner a certain half-veiled annoyance. Is anything the matter?'

Mr McTodd barked bitterly. 'Oh, no. Nothing's the matter. Nothing whatever, except that that old beaver -' – here he wronged Lord Emsworth, who, whatever his faults, was not a bearded man – 'that old beaver invited me to lunch, talked all the time about his infernal flowers, never let me get a word in edgeways, hadn't the common civility to offer me a cigar, and now has gone off without a word of apology and buried himself in that shop over the way. I've never been so insulted in my life!' raved Mr McTodd.

'Scarcely the perfect host', admitted Psmith.

'And if he thinks', said Mr McTodd, rising, 'that I'm going to go and stay with him at his beastly castle after this, he's mistaken. I'm supposed to go down there with him this evening. And perhaps the old fossil thinks I will! After this!' A horrid laugh rolled up from Mr McTodd's interior. 'Likely! I see myself! After being insulted like this... Would you?' he demanded.

Psmith gave the matter thought. 'I'm inclined to think no'.

'And so am I damned well inclined to think no!' cried Mr McTodd. 'I'm going away now, this very minute. And if that old total loss ever comes back, you can tell him he's seen the last of me'. And Ralston McTodd, his blood boiling with justifiable indignation and pique to a degree dangerous on such a warm day, stalked off towards the door with a hard, set face.

5) он упрям и не желает менять свой странный образ жизни

a) Not for the first time since they had become associated, a mad feeling of irritation at his employer's woolly persistence flared up in Rupert Baxter's bosom. The old ass was always pottering about asking questions.

b) His (Lord Emsworth's) irritability had vanished like the dew off one of

his roses. 'Thank you, Baxter, thank you. You are invaluable'. And with a radiant smile Lord Emsworth made buoyantly for the door, en route for God's air and the society of McAllister. The movement drew from Baxter another cough – a sharp, peremptory cough this time; and his lordship paused, reluctantly, like a dog whistled back from the chase. A cloud fell over the sunniness of his mood.

'You have perhaps forgotten, Lord Emsworth, that you arranged with Lady Constance to go to London this afternoon'. 'Go to London! gasped Lord Emsworth, appalled. 'In weather like this? With a thousand things to attend to in the garden? What a perfectly preposterous notion! Why should I go to London? I hate London'.

б) он желает только того, чтобы его оставили в покое и не мешали заниматься любимым делом

Lord Emsworth left everything to Baxter, only asking to be allowed to potter in peace.

7) он рассеян, забывчив

а) 'Baxter, my dear fellow, I've lost my glasses. My glasses. I have mislaid them. I cannot think where they can have gone to. You haven't seen them anywhere by any chance?'

'Yes, Lord Emsworth', replied the secretary, quietly equal to the crisis. 'They are hanging down your back'. 'Down my back? Why, bless my soul!' His lordship tested the statement and found it – like all Baxter's statements – accurate. 'Why, bless my soul, so they are! Do you know, Baxter, I really believe I must be growing absent-minded'.

б) Lord Emsworth looked up from the seed catalogue in which he was immersed. For some time past his enjoyment of the meal had been marred by a vague sense of something missing, and now he knew what it was. 'Coffee!' he said, not violently, but in the voice of a good man oppressed. 'I want coffee. Why have I no coffee? Constance, my dear, I should have coffee. Why have I none?' 'I'm sure I gave you some', said Lady Constance, brightly presiding over the beverages at the other end of the table.

'Then where is it?' demanded his lordship clinchingly. Baxter – almost regretfully, it seemed – gave the egg a clean bill of health, and turned in his able way to cope with this domestic problem. 'Your coffee is behind the catalogue you are reading, Lord Emsworth. You propped the catalogue against your cup'. 'Did I? Did I? Why, so I did! Bless my soul!' His lordship, relieved, took an invigorating sip. 'What were you saying just then, my dear fellow?'

с) 'Is Mr McTodd a poet?' said Eve, her heart beating.

'Eh? Oh yes, yes. There seems to be no doubt about that. A Canadian poet. Apparently they have poets out there. And', demanded his lordship, ever

a fair-minded man, 'why not? A remarkably growing country. I was there in the year '98. Or was it', he added, thoughtfully passing a muddy hand over his chin and leaving a rich brown stain, ' '99? I forget. My memory isn't good for dates...If you will excuse me, Miss – Miss Halliday, of course – if you will excuse me, I must be leaving you. I have to see McAllister, my head gardener.'

8) он фанатично увлечен чем-л.; это жертва какой-либо одной страсти

В связи с этим пунктом, помимо лорда Эмсуорта, помешанного на своих штокрозах, уместно упомянуть еще одного персонажа, который фигурирует в романе лишь косвенно, но настолько соответствует данной характеристике, что обойти его вниманием просто невозможно. Это – дядя Псмита, рыбный магнат. Вот что говорит о нем сам Псмит:

a) 'Yes, owing to a financial upheaval in my branch of the family, I was until this morning at the beck and call of an uncle who unfortunately happens to be a Mackerel Monarch or a Sardine Sultan, or whatever these merchant princes are called who rule the fish market. He insisted on my going into the business to learn it from the bottom up, thinking, no doubt, that I would follow in his footsteps and eventually work my way to the position of a Whitebait Wizard. Alas! he was too sanguine. It was not to be', said Psmith solemnly, fixing an owl-like gaze on Miss Clarkson through his eye glass... 'Last night I was obliged to inform him that the fish business was all right, but it wouldn't do, and that I proposed to sever my connection with the firm for ever. I may say at once that there ensued something in the nature of a family earthquake. Hard words', sighed Psmith. 'Black looks. Unseemly wrangle. And the upshot of it all was that my uncle washed his hands of me and drove me forth into the great world. Hence my anxiety to find employment. My uncle has definitely withdrawn his countenance from me...'

b) 'Yes. He is a hard man, and he judges his fellows solely by their devotion to fish. I never in my life met a man so wrapped up in a subject. For years he has been practically a monomaniac on the subject of fish. So much so that he actually looks like one. It is as if he had taken one of those auto-suggestion courses and had kept saying to himself, "Every day, in every way, I grow more and more like a fish". His closest friends can hardly tell now whether he more nearly resembles a halibut or a cod...'

c) 'I cannot understand this enthusiasm for fish. My uncle used to talk about an unusually large catch of pilchards in Cornwall in much the same awed way as a right-minded curate would talk about the spiritual excellence of his bishop.'

III. Поведенческая характеристика английского чудака

1) он ведет себя как ребенок, увлеченно играющий в свою игру, и

ЭТИМ СЧАСТЛИВ

The lower smoking-room at the Senior Conservative Club is on the street level, and Lord Emsworth's chair faced the large window. Through this, as he raised his now spectacled face, he perceived for the first time that among the row of shops on the opposite side of the road was a jaunty new florist's. It had not been there at his last visit to the metropolis, and he stared at it raptly, as a small boy would stare at a saucer of ice-cream if such a thing had suddenly descended from heaven immediately in front of him. And, like a small boy in such a situation, he had eyes for nothing else. He did not look at his guest. Indeed, in the ecstasy of his discovery, he had completely forgotten that he had a guest. Any flower shop, however small, was a magnet to the Earl of Emsworth. And this was a particularly spacious and arresting flower shop. Its window was gay with summer blooms. And Lord Emsworth, slowly rising from his chair, 'pointed' like a dog that sees a pheasant. 'Bless my soul!' he murmured.

2) у него странная, необычная походка; нелепые движения

a) You would not have suspected Lord Emsworth, from a casual glance, of having within him the ability to move rapidly; but it is a fact that he was out of the smoking-room and skimming down the front steps of the club before Mr McTodd's jaw, which had fallen at the spectacle of his host bounding out of his horizon of vision like a jack-rabbit, had time to hitch itself up again. A moment later, Mr McTodd, happening to direct his gaze out of the window, saw him whiz across the road and vanish into the florist's shop.

b) made buoyantly for the door

c) Lord Emsworth had toddled down

d) hopped out of bed and trotted to the window

e) trotted out on to the landing

f) Being awake, Lord Emsworth, as always when he was awake, had begun to potter

g) Lord Emsworth potted out from the bushes with a rake in his hand

h) he was yearning to pop out and potter among the flowers he loved

IV. Речевая характеристика английского чудака

1) время от времени он разговаривает сам с собой, что-то комментирует

The elderly gentleman (Lord Emsworth) started vaguely at the sound of the cough.

'Eh?' he said, as if in answer to some spoken remark. 'Oh, yes, quite so, quite so, my dear fellow. Mustn't stop here chatting, eh? Had to apologise, though. Nearly upset this gentleman's table. Can't see where I'm going without my glasses. Blind as a bat. Eh? What? Quite so, quite so?' He ambled off, doddering cheerfully, while his companion still preserved his look of sulky

aloofness.

2) он может без усталости часами говорить на свою любимую тему

a) The only thing that disturbed the magic hush was the fluting voice of Lord Emsworth, on whom the spectacle of his beloved property had acted as an immediate stimulant. Unlike his son Freddie, who sat silent in his corner wrestling with his hopes and fears, Lord Emsworth had plunged into a perfect Niagara of speech the moment the car entered the park. In a high tenor voice, and with wide, excited gestures, he pointed out to Psmith oaks with a history and rhododendrons with a past: his conversation as they drew near the castle and came in sight of the flower-beds taking on an almost lyrical note and becoming a sort of anthem of gladness, through which, like some theme in the minor, ran a series of opprobrious observations on the subject of Angus McAllister.

b) Lord Emsworth droned on.

3) в силу своей рассеянности и забывчивости он часто переспрашивает одно и то же

'The car will be at the door', said Baxter with quiet firmness, 'at two sharp'.

'Car? What car?'

'The car to take you to the station'.

'Station? What station?'

Rupert Baxter preserved his calm. There were times when he found his employer a little trying, but he never showed it.

V. Умственные способности английского чудака

a) boneheaded peer

b) a fluffy-minded man

c) old total loss

d) old ass

e) woolly persistence

f) in a dazed and woolly manner

g) 'Can't stand literary fellows', proceeded his lordship. 'Never could. And, by Jove, literary females are worse. Miss Peavey...' Here words temporarily failed the owner of Blandings. 'Miss Peavey...' he resumed after an eloquent pause. 'Who is Miss Peavey?'

'My dear Clarence', replied Lady Constance tolerantly, for the fine morning had made her mild and amiable, 'if you do not know that Aileen is one of the leading poetesses of the younger school, you must be very ignorant'.

h) Lord Emsworth looked at him (Psmith) a little perplexedly, and wondered if he had caught the last remark correctly. But his mind had never been designed for the purpose of dwelling closely on problems for any length of

time, and he let it go.

i) The ability to sleep soundly and deeply is the prerogative, as has been pointed out earlier in this straightforward narrative of the simple home-life of the English upper classes, of those who do not think quickly. The Earl of Emsworth, who had not thought quickly since the occasion in the summer of 1874 when he had heard his father's footsteps approaching the stable-loft in which he, a lad of fifteen, sat smoking his first cigar, was an excellent sleeper.

При создании образа английского чудака в лице лорда Эмсуорта автор, как правило, прибегает к ироническому плану повествования, что делает данный роман своего рода сатирой на высший свет английского общества. «В сатирическом произведении, где объект подвергается осмеянию и разоблачению, психологическая индивидуализация может уступать место характеристике действием, авторской оценке, оценке другим героем, наконец, меткому речевому самоприговору» [4: 148].

Глупость и ограниченность лорда Эмсуорта раскрываются уже с первого его появления, даже в его наружности – like his castle Lord Emsworth seemed shaggy with vegetation; he had a curiously moss-covered look; an elderly gentleman of pleasantly vague aspect; drooping like a wet sock, the Earl of Emsworth, that amiable and boneheaded peer, stood gazing out over his domain; a fluffy-minded man with excellent health and a large income.

Это сочетание здоровья с тупостью еще более обнаруживаются, как только он начинает двигаться и говорить. Автор дает довольно полное представление о характере героя через его речевую манеру. В речи лорда Эмсуорта отражается все его существо, а именно:

а) лорд Эмсуорт – безобидный дурак, человек, не блещущий умом, недалекий человек, поэтому в его речи отсутствуют какие-либо логические рассуждения, зато она изобилует различными междо-метиями – eh; er; ah; oh.

б) необычайно рассеян и забывчив, поэтому его речь порой состоит из кратких риторических вопросов; удивляется сам себе – Mustn't stop here chatting, eh?; Eh? What? Quite so, quite so?; Did I? Did I?; Down my back?

в) очень мягкий, вежливый человек, поэтому при обращении к собеседнику постоянно употребляет слово 'dear' и выражение 'excuse me' – my dear fellow; Constance, my dear; if you will excuse me...

Хотя речевая манера героя дает читателю достаточное представление о характере лорда Эмсуорта, писатель ею не ограничивается и дополнительно раскрывает облик своего чудака в его поведении и поступках. Для этого Вудхаус употребляет глаголы, динамическая функция которых абсолютно не соответствует возрасту и положению лорда Эм-

суорта. Во многом благодаря им и достигается комический эффект при описании его поведения:

to toddle (down) – to walk with short unsteady steps, as a small child does
– ковылять

to trot (out; to) – to move at the speed of a trot – пускаться(ся) рысью

to potter (out; among) – to spend time moving about a place slowly doing unimportant activities that need little effort – бесцельно тратить время

to pop (out) – to move quickly or suddenly away from a surface; spring – внезапно удалиться, отправиться

to hop (out) – to jump; to jump on one leg – прыгать, скакать на одной ноге (выпрыгивать)

to whiz (across) – to move very fast, often making a noisy sound as if rushing through the air – просвистеть, пронестись со свистом

to skim (down) – to move quickly along a course near or touching (a surface) – едва касаться, нестись

Также, как было указано выше, немаловажную роль при создании образа героя в сатирическом произведении играют авторская оценка и оценка другими героями. Поэтому, необходимо рассмотреть, каким предстает лорд Эмсуорт в глазах окружающих его людей.

VI. Оценка его другими героями

1) его родственниками, в частности, сестрой Констанцией - особой властной и волевой:

ridiculous; very ignorant; silly

2) его слугами, в частности секретарем Рупертом Бакстером, который мало-помалу, благодаря бесхребетной покладистости своего патрона, стал истинным хозяином замка:

the old ass

3) посторонними лицами

а) канадским поэтом Ролстоном Мактоддом:

the old fossil; that old total loss; that old beaver

б) мисс Халлидей, девушкой приехавшей каталогизировать библиотеку лорда:

dreamy and absent-minded; potters about the garden all the time

Итак, и сестра, которая наслаждается его рассеянностью, и секретарь, который имеет прискорбную тенденцию допекать своего патрона, и самовлюбленный поэт, и самая обыкновенная девушка, все в своей характеристике дают довольно низкую оценку умственным способностям лорда Эмсуорта, что еще раз доказывает то, что чудак в глазах окружающих, – это, в первую очередь, – человек глупый и странный, т.е. странный дурак.

Сам же лорд Эмсуорт наслаждается своим бытием в полной мере и получает от жизни максимум удовольствия. Его не особо волнует мнение окружающих о своих умственных способностях. Для него главное – находиться в своем саду среди своих цветов, а не выглядеть в глазах окружающих невежливым и негостеприимным. Более того, в силу ограниченности своих умственных способностей, он просто-напросто не способен давать себе какую-либо критическую самооценку. Единственно на что он способен, это лишь извиниться за то, что он без очков ничего не видит (*blind as a bat without my glasses*), да еще сообщить окружающим извиняющимся тоном о своей рассеянности и забывчивости (*I really believe I must be growing absent-minded; My memory isn't good for dates...*).

Что касается авторской оценки, то она полностью совпадает с оценкой других героев (*boneheaded, fluffy-minded*) и выражается с помощью различных языковых средств. Этим языковым средствам, используемым Вудхаусом для выражения чудачества своего героя, следует уделить особое внимание, так как именно с их помощью достигается комический эффект, помогающий автору высмеивать человеческую глупость. Рассмотрим эти языковые средства более подробно.

В корпусе проанализированного материала отчетливо выделяются следующие стилистические приемы, через которые и создается образ чудака:

1) сравнительные конструкции с животными:

... like an aristocratic snake

... was behaving like a horse heading for his stable

... paused, reluctantly, like a dog whistled back from the chase

... slowly rising from his chair, 'pointed' like a dog that sees a pheasant

... standing perfectly still with vacant eyes like a dog listening to a noise a long way off

... bounding out like a jack-rabbit

... blind as a bat

2) искусное употребление слова 'old' в качестве своеобразного усилителя при употреблении инвектив:

... that *old* beaver

... the *old* fossil

... that *old* total loss

... the *old* ass

3) слова, используемые обычно для описания животных:

... *bleating* persistency

... the place seems *shaggy* with vegetation

... *beastly* castle

- 4) использование многочисленных метафор
- а) метафоры, обозначающие человеческую глупость:
- ... boneheaded peer
 - ... a fluffy-minded man
 - ... the old ass
 - ... woolly persistence
- б) другие метафоры:
- ... had plunged into a perfect Niagara of speech
 - ... a curiously moss-covered look
 - ... vacant eyes
 - ... vague detachment
 - ... the fluting voice
 - ... any flower shop was a magnet to the Earl of Emsworth
 - ... a cloud fell over the sunniness of his mood

5) приведенные выше глаголы, обозначающие действия, несоответствующие его возрасту и положению – to toddle down, to trot out/to, to potter out/among, to pop out, to hop out, to whiz across, to skim down

Л и т е р а т у р а

- [1] Карасик В., Ярмахова Е. Лингвокультурный типаж "английский чудаки". М., 2006.
- [2] Чернова С.В. Слова типа *дурак, балбес, идиот...* как дающие оценку модели поведения человека. Сб.: Проблемы семантики языковых единиц в контексте культуры. М. – Кострома, 2006.
- [3] Пыляев М.И. Замечательные чудаки и оригиналы. М., 2007.
- [4] Пустовойт П.Г. Слово, стиль, образ. М., 1965.
- [5] Вудхаус П.Г. Положитесь на Псмита. М., 2010.
- [6] Thorne T. The 100 Words that Make the English.
- [7] Wodehouse P.G. Leave It To Psmith.